

© 2004 г. С.А. БУРЛАК, И.Б. ИТКИН

ТОХАРСКИЙ ТЕКСТ А 446: ЕЩЕ ОДНА РУКОПИСЬ ТОХАРСКОЙ ВЕРСИИ MAITREYASAMITI-NĀṬAKA

В 1998 г. в знаменитом издательстве "Mouton de Gruyter" вышла подготовленная китайским исследователем Цзи Сянь-Лином (при участии В. Винтера и Ж.-Ж. Пино) книга "Fragments of the Tocharian A Maitreyasamiti-Nāṭaka of the Xinjiang-Museum, China" [Ji, Winter, Pinault 1998]. Книга представляет собой снабженную параллельным английским переводом и ценным справочным аппаратом публикацию тохарской А рукописи "Maitreyasamiti-Nāṭaka" ("Пьеса о встрече с Буддой Майтреей"), случайно найденной зимой 1974 г. недалеко от г. Яньци (Синьцзян-Уйгурский автономный район, Китай). Введение в научный оборот этой рукописи, с появлением которой объем материала по тохарскому А (иначе – восточнотохарскому) языку, имеющийся в распоряжении исследователей, увеличился фактически на треть, представляет собой поистине эпохальное событие в тохаристике; нельзя не согласиться с К.Т. Шмидтом, в своей рецензии отметившим исключительную важность книги Цзи Сянь-Ли, В. Винтера и Ж.-Ж. Пино для тохаристов, индоевропейцев, буддологов и исследователей Центральной Азии" [Schmidt 1999: 285].

"Maitreyasamiti-Nāṭaka" (далее MSN) – буддийская драма (натака), повествующая о встрече с Майтреей (Буддой будущего мирового периода). Полный текст MSN состоял из 27 актов, почти все сохранившиеся фрагменты рукописи из Яньци относятся к актам I–III. Сюжет о Будде Майтрее пользовался огромной популярностью в центральноазиатском буддизме; неудивительно поэтому, что MSN была переведена на целый ряд языков – китайский, тибетский, хотаносакский и др. Наибольший интерес для тохаристов представляет тюркская (древнеуйгурская) версия того же сочинения, известная под названием "Maitrisimit nom bitig" и, по-видимому, переведенная не с санскритского оригинала (до сих пор не обнаруженного), а именно с восточнотохарского (об этой запутанной проблеме см. в последнее время [Adams 2000 9–11]). В связи с этим важнейшее значение для исследования MSN и полной реконструкции ее тохарского текста имеет статья Ж.-Ж. Пино [Pinault 1999]. В этой статье, представляющей собой своего рода дополнение к публикации "Фрагментов...", впервые приводится полный перечень параллелей между всеми известными восточнотохарскими и тюркскими рукописями MSN, установленных к настоящему моменту.

Появление двух этих работ наверняка послужит стимулом к новому исследованию восточнотохарских текстов из Берлинского собрания, опубликованных в 1921 г. Э. Зигом и В. Зиглингом [Sieg, Siegling 1921]. Речь может идти не только об уточнении перевода и републикации тех фрагментов, принадлежность которых к одному из актов MSN была установлена уже давно (работа в этом направлении также ведется, ср. [Pinault 1997] по поводу текста № 270 и [Pinault 1999: 206–235] по поводу текстов №№ 291, 292 и 307), но и об идентификации фрагментов, принадлежность которых к этому замечательному сочинению никогда ранее не предполагалась.

Реконструкция значительного по объему и очень плохо сохранившегося текста – тяжелейший труд, сопряженный со множеством препятствий. Поэтому, как мы полагаем, обнаружение даже одного-единственного и притом совсем маленького нового фрагмента представляет собой локальный успех и может принести немалую пользу. Именно это соображение побудило авторов, никоим образом не считающих себя специалистами в буддологии, к написанию настоящей статьи.

Речь идет о фрагменте № 446 Берлинского собрания, представляющем собой, как отмечено в [Sieg, Siegling 1921: 242], "единственный сохранившийся образец данного почерка" В публикации 1921 г этот текст выглядит следующим образом

V o r d e r s e i t e ?

446 a 1 // // . s . m m o k ā k š ā m a m k e n t r a ◇ // //
 2 // // [l u] n e k ā l k o n ā m ◇ t ā m y o — — — . s . ṛ k a m k a [l . .] // //
 3 // // m m . [:] p u t k o a ś a l p u t k o e l n ā m ◇ t ā m y o s a — // //
 4 // // . ṛ . p i s s a ṛ k a s m ā n a s a l ◇ k u p r e n e n u k a // //
 5 // // p . — ṛ k a c e l e s a m || p t ā ṛ k a t k a s s i ā // //
 6 // // ā — — — — e m t s u r a s ā // //
 7 // // [c c a] ś s i n u c a m . ā // //

R ü c k s e i t e ?

446 b 1 // // n u ś ā k k i s a m // //
 2 // // w ā . t . — — — ṇ a s i m a s y ā [k .] // //
 3 // // l k o r a s t r a ṇ k a s p a l k ā r k l y o m i m k o s p r e m k ā [s .] // //
 4 // // . i . ā m a s t m a s s u t ā p a r k p o ṇ c ā m j a m b u d u p . // //
 5 // // l a m w s o k o n e k ā l p o s n a s a m s o m c a m // //
 6 // // s u w e ṇ ā s t k l y o m . — . i — ṛ ṣ t v a d a m s a // //
 7 // // || ś ā m t r a ṇ k a s t a m n e p y ā // //

В публикации Э. Зига и В. Зиглинга (как и в [Ji, Winter, Pinault 1998]) подчеркнутыми буквами транслитерируются так называемые "чужие знаки" – символы, обозначающие сочетание согласного с гласным *a*, а также употреблявшиеся на конце слова, в последнем случае они ставились несколько ниже строки и снабжались знаком 'вирама', передаваемым в транслитерации как *ṃ*. Над согласными, не имевшими "чужих знаков", в конечной позиции могли факультативно ставиться две точки (знак для гласного *ā*), не обозначающие в таком случае никакого реального гласного (о чем свидетельствует наличие вирамы); в транслитерации такие написания отмечаются как ¹. Слова в тохарском письме не разделялись пробелами; в определенных случаях (в основном при наличии синтаксической границы) использовались пунктуационные знаки ◇, ∴ и ||. Знак // означает, что край строки оборван.

Далее в настоящей работе – кроме нескольких особых случаев, связанных с анализом графики, – мы придерживаемся упрощенного варианта транслитерации, принятого в тохаристике (ср., например [Krause, Thomas 1960]): "чужие знаки" передаются при помощи сочетаний согласных с *a*, вирама, а также конечное *ā*, не обозначающее гласного, не отмечаются.

Сравнение текста № 446 с рукописью из Янчи однозначно свидетельствует о том что перед нами – еще одна копия III акта MSN. Если быть более точным, первая строка этого фрагмента – 446 a1 – начинается так же, как строка YQ-18 [III 10]¹ a5 (// (som)m (o)kāk šāmaṃ kentra), а последняя – 446 b7 – приблизительно совпадает с

¹ Все листы рукописи из Янчи (Yanqi) имеют индекс YQ. Следующее за этим индексом число обозначает номер под которым соответствующий лист хранится в музее Синьцзяна. Поскольку эти номера не имеют никакого отношения к реальной последовательности листов в пьесе, в настоящей работе в некоторых случаях используется двойная нумерация, принятая в [Ji, Winter, Pinault 1998] так, запись YQ-18[III 10] означает, что лист № 18 представляет собой десятый лист III акта MSN

концом строки YQ-19[III.11] a7 (... || śām trāṅkāṣ tām ne pyāmās ///), ср. [Ji, Winter, Pinault 1998: 188–192]. Таким образом, соотношение лицевой и оборотной сторон документа установлено Э. Зигом и В. Зиглингом верно.

Лист, на котором написан текст № 446, как, очевидно, и все прочие – не сохранившиеся – листы той же рукописи, содержит по 7 строк на каждой стороне (листы рукописи из Яньци – по 8 строк), но изначально эти строки были очень длинными. Каждая строка рукописи из Яньци состояла в среднем из 40–42 акшар; самые короткие строки насчитывали около 30 акшар, самые длинные – около 50². Эти оценки представляются вполне надежными, так как в ряде случаев утраченные места удается восполнить благодаря наличию в Берлинском собрании других копий тех же фрагментов натаки, ср., например (текст, взятый из рукописей Берлинского собрания, заключен в угловые скобки):

<kaṁ kus ne taṁ ne (wā)[knu]mīnām wārce praṣṭ peni mā> [ka]ś
toras ; <kaṁ wānā saṁsārśnās klopantyo wāuneskunt ārkī
(214 b1 + YQ-2[II.1] b4; 39 акшар); <dhari karsor tāśśī ;
spārtuṣā wārkant sne lyutār marka>(mpaṣṭi bā)rānas riyac
kūtse : 1 || smīmām akmaṣyo klyom metraḥ traṅkaṣ āntā a (214
a3 + YQ-2[II.1] a7; 44 акшары) [Ji, Winter, Pinault 1998: 68,
72].

Поскольку начало строки 446 a1 соответствует началу строки YQ-18[III.10] a5, а начало строки 446 b2 в точности совпадает с началом строки YQ-18[III.10] b8, можно считать, что суммарная длина 11 строк рукописи из Яньци примерно равна суммарной длине 8 строк рукописи № 446, которые, тем самым, должны были содержать по 55–57 акшар каждая. Если учесть, что ни одна из строк единственного уцелевшего фрагмента этой рукописи не содержит более 12–14 акшар, масштаб повреждений оказывается просто катастрофическим.

Несмотря на это, тот факт, что текст № 446 сохранился до наших дней, – несомненная удача. Во-первых, ранее лишь один текст из Берлинского собрания – № 263, входящий в рукопись №№ 251–294, – был надежно отнесен к III акту MSN, а именно – к самому его концу [Pinault 1999: 196]. Во-вторых, данный фрагмент MSN находит параллели сразу в двух тюркских версиях этого сочинения – из Турфана (листы 25 и 94, см. [Tekin 1980: 74–75, 222]) и из Хами (листы 10 и 11, см. [ZusTreff 1988: 206–211]). Сличение 4 (!) различных рукописей позволяет внести необходимые исправления и в публикацию текста № 446, и в публикацию листов 18 и 19 натаки из Яньци, значительно полнее восстановить содержание текста, а в ряде случаев и предложить возможные заполнения лакун.

Предпринимаемая нами републикация текста № 446 и соответствующих ему фрагментов рукописи YQ, без сомнения, не свободна от ошибок и неточностей. Мы надеемся, что дальнейшие исследования в данной области будут способствовать исправлению этих ошибок, и с благодарностью примем любые критические замечания.

При републикации **жирным шрифтом** даются те фрагменты текста, которые сохранились как во фрагменте № 446, так и в рукописи из Яньци. **Прямим шрифтом** дается текст, сохранившийся только во фрагменте № 446, **курсивом** – текст, сохранившийся только в рукописи из Яньци. **Курсивом в скобках** даются возможные заполнения лакун. Во всех случаях, кроме абсолютно тривиальных, указывается, кому именно – Э. Зигу и В. Зиглингу, П. Поухе, публикаторам рукописи из Яньци или авторам настоящей работы – принадлежит предлагаемая конъектура. **Фигурными скобками** отмечаются случаи расхождения между тохарскими версиями. В **квадрат-**

² Акшара – знак, занимающий одну позицию в строке: обозначение либо слога, либо конечного согласного (группы согласных) с вирамой.

ных скобках приводится перевод, основанный на тюркской версии текста, хотя и не обязательно совпадающий с ней во всех деталях, в **круглых скобках** – перевод, домысленный нами; в **угловых скобках** даются слова и выражения, отсутствующие в оригинале и необходимые лишь для придания русскому тексту связности. Ориентировочная длина разрывов между сохранившимися фрагментами тохарского текста всегда указывается **без учета конъектур**, даже наиболее очевидных.

Текст № 446 был дополнительно обследован нами по фотографии, размещенной в Интернете по адресу <http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/texte/tocharic/thtframe.htm>. Предпринятый д-ром Йостом Гиппертом проект по созданию общедоступных электронных версий тохарских текстов из Берлинского собрания (см. об этом проекте [Girpet 1998]) заслуживает самой высокой оценки.

Фрагмент III акта Maitreyasamiti-Nāṭaka
на тохарском А языке
(A 446, YQ-18[III.10] a5-b8, YQ-19[III.11] a1-a7)

ṣ(o)mm okāk ṣamaṃ kenträ ◇ camam kālymeyā sparwatär ◇ puk pissankantu
... <если кто> даже и одного монаха к себе зовет ◇ и правильно с ним обращается, ◇ все общины...

Конъектура ṣ(o)mm okāk для строки 446 a1 была предложена уже П. Поухой [Poucha 1955: 42]; конъектуру (ṣom)m (o)kāk для строки YQ-18 a5 см. [Ji, Winter, Pinault 1998: 188].

<разрыв не менее 16 акшар>

(a)ts yärkā yaträ ◇ āsai nu punerāpnawatti ṣolāram pkaṃ sne putkālune kälko nām ◇ tāmyo (sām pis)s(a)ṅkaṃ kā(l)(ko el pñi tāmnāṣṣām)

... даже почтение оказывает, ◇ а жилище вплоть до рождения в новом существовании, среди всех не делая различия, предоставлено (букв. "пошло") ему. ◇ Таким образом (этот) "в общину пошедший (дар)" заслугу рождает ему.)

Смысл выражения *pkaṃ sne putkālune*, переведенного здесь как "среди всех не делая различия", остается не вполне ясным. В тюркской версии этому выражению соответствует оборот *adartsz köngülin* "с неразличающим сердцем" [ZusTreff 1988: 206].

Предлагаемая нами реконструкция фразы, начинающейся с *tāmyo*, по количеству слогов точно соответствует оценке, данной в [Sieg, Siegling 1921: 242], и представляется вполне надежной. Строки YQ-18[III.10] a5-8 (и, соответственно, 446 a1-3) содержат ответ Будды на вопрос о сути различия между даром *saṃghālabana* ("направленным на поддержку общины") и даром *pudgalika* ("индивидуальным"). Описание этих двух видов дарения строится по одной и той же схеме, так что заключительная фраза, относящаяся к дару *saṃghālabana*, должна соответствовать по структуре заключительной фразе, относящейся к дару *pudgalika*; последняя имеет вид *tāmyo sā(m pudga)lik el ṣomāṣ ats pñi tāmnāṣṣām* (446 a3 + YQ-18 a8; см. ниже). Санскритский термин *saṃghālabana* передается в тохарском А как *pissankam kälko el*, букв. "в общину пошедший дар" [Ji, Winter, Pinault 1998: 180].

Тюркский перевод этого места в целом существенно отличается от тохарского [ZusTreff 1988: 206–207].

<разрыв 5–6 акшар>

|| pudgalik el nu k_ucam ne kālymeyā spārtwāṣ camāṣ ats pñi māska(trām)

|| А пудгалик-дар: <если кто> с кем-нибудь правильно обойдется, даже из-за этого заслуга есть (ему)...

В [Ji, Winter, Pinault 1998: 189] фраза *pudgalik el nu k_ucam ne kālymeyā spārtwāṣ* переведена как "If to anyone someone correctly gives a Pudgalika gift". На наш взгляд, это

неверно: выражение *puḍḡalik el nu*, стоящее в начале предложения, не может быть прямым дополнением глагола *spārni-* "поворачиваться, обращаться (с кем-либо)", а сам этот глагол не имеет значения "давать". Перевод, предлагаемый нами, хорошо согласуется и с тюркской версией текста.

Форму глагола *mask-* быть может, следует восстанавливать не в виде *māska(tar)*, как в [Ji Winter, Pinault 1998: 188], а в виде *māska(tr=am)*, с энклитическим местоимением 3 л ед ч. поскольку автор тохарского перевода MSN, как можно видеть даже по приведенным здесь фрагментам был склонен уточнять, к кому будет относиться дар, заслуга и т.п., ср. *el n=am* "дар есть ему" (446 а3), *pñi tamnaṣs=am* "заслугу рождает ему" (YQ-18 а8) и т.д.

<разрыв 1–2 акшары>

[m]n [⚡] putko āśai putko el naṃ ◇ tāmyo sà(m)

.. ⚡: разделенное жилище разделенный дар есть ему ◇ Таким образом этот

Подсчет количества акшар показывает, что конец строки YQ-18 а7 практически совпадает с началом строки 446 а3. Однако достаточно четко видимое в начале этой строки буквосочетание [m]n, которое никак не может быть частью какой-либо словоформы глагола *māsk-*, заставляет считать, что между концом предыдущего предложения и причастием *putko* стояло еще одно (явно очень короткое) слово. Как показало дополнительное обследование фотографии текста № 446, над загадочным *mn* сохранились фрагменты "хвоста" какого-то гласного, скорее всего *o* или *ā*. Наименее вероятным способом разрешения данной проблемы представляется конъектура (*sā*)[m]n(*ā*) с монахом, однако и эта гипотеза имеет два существенных недостатка: во-первых, достаточно странным выглядит употребление в этом контексте формы перлатива (правда, модель управления глагола *putk-* "разделять", строго говоря, неизвестна), во-вторых, получается, что автор текста № 446 по ошибке поместил между дополнением и глагольной формой, к которой оно относится, разделительный знак ⚡.

На конце строки 446 а3 несомненно представлено местоимение *sa(m)* "этот". Таким образом, конец этой строки (с учетом не менее очевидной конъектуры (*puḍḡalik*)) смыкается с началом строки YQ-18 а8.

<разрыв 1–2 акшары>

(*puḍḡa*)lik el ṣomāṣṣ ats pñi tamnāṣṣām || maitram || kupre ne gautami (ptāñkat kassinac et ⚡)

пудгалик-дар даже из-за одного <монаха> заслугу рождает ему || <на мотив> "майтра || Если, <о> Гаутами, [учителю Будде <дар> дашь]...

Заголовки ' в форме локатива, предвещающие в обоих тохарских языках стихотворные вставки в прозаический текст, естественно считать, вопреки традиционному мнению, указанием не "размера", а мотива (подобно русск. «на мотив "Катюши"»). В этом отношении мы следуем книге [Ji, Winter, Pinault 1998], где в соответствующих случаях используется слово *tune*.

Мотиву "майтра" (тохарское А *maitram*, тохарское В *maitarne*) нормально соответствует строфа из четырех строк по 12 слогов в каждой с обязательной цезурой после 5-го слога [Ji, Winter, Pinault 1998: 190; Adams 1999: 471]. Поскольку сохранившаяся часть первой строки насчитывает 6 слогов, в данном случае это правило не выполняется. Предлагаемая нами реституция шести оставшихся слогов поддерживается как несомненной параллелью со строкой 3 (*kupre ne nunak pissankacc et gautami*), так и тюркским переводом [ZusTreff 1988: 207]. Если эта реституция верна, перенос цезуры получает вполне естественное объяснение: данный набор слов не может быть уложен в два полустишия по 5 и 7 слогов без нарушения синтаксических правил.

<разрыв около 12 акшар>

[p]ñ(i) pissankas mā nasāl : kupre ne nu{ka}nak pissankacc et gautami : pissan̄k

.. (заслуга?) из-за общины не может быть. : А вот если общине <дар> дашь, <о> Гаутами, : община ..

Судя по упоминанию в тюркской версии "доброго деяния" (*adgu qilinč*) [ZusTreff 1988: 206–207], перед словом *pissan̄kās*, вероятно, следует читать слово *pñi* "заслуга". Очертания левого нижнего фрагмента буквы, стоявшей над *ñ*, видимые на фотографии, не противоречат этой гипотезе; но точно так же они не противоречат, например, чтению [s]ñ(i) 'свой'.

Поскольку тюркский перевод этого места сильно испорчен, начальная часть второй строки четверостишия (5 слогов) не поддается восстановлению; возможно, следует предполагать нечто вроде "в этом случае тебе заслуги из-за общины не может быть".

Конъектура [m] перед *mā* в [Ji, Winter, Pinault 1998: 188] – ошибка, вызванная тем, что правый нижний элемент *m* сходен с правым нижним элементом *s*.

Строка 446 а4 завершается слогом *ka*. Как показывает сопоставление со строкой YQ-18 b1 (*kupre ne nunak pissan̄kacc et gautami*), ничего подобного в этом месте быть не должно. Автор рукописи № 446 порой допускал описки (см. ниже), однако в данном случае ситуация представляется более сложной.

Буквальный перевод третьей строки четверостишия выглядит так: "А вот если общине дашь, о Гаутами". Наречие *nunak* "снова" выполняет здесь чисто противительную функцию ("Если, о Гаутами, учителю Будде дашь... А вот если, о Гаутами, общине дашь") и вполне может быть опущено. В то же время объект глагола *e*- "давать" в этой строке отсутствует и лишь подразумевается: речь идет о принадлежащей Гаутами одежде из хлопка (*kanak*). Вероятно, автор рукописи № 446 – по недоразумению или сознательно – вставил это слово в текст. Такая гипотеза позволяет объяснить тот поразительный факт, что с добавлением слога *ka* рассматриваемая строка **остается грамматически правильной**, а ее смысл почти не меняется: *kupre ne nu kanak pissan̄kacc et gautami* "если же одежду из хлопка общине дашь, о Гаутами" (*nu* – усилительная частица). Разумеется, в результате такой "редактуры" количество слогов в строке изменилось с требуемых 12 до 13; к сожалению, мы уже не сможем установить, нашел ли автор выход из положения³.

.. [получишь ты тоже всецело от учителя (Будды) заслугу". Когда она эти (слова услышала), сказала (царица Гаутами) с большим почтением так: ("Если) это так]

Этот перевод целиком основан на тюркской версии [ZusTreff 1988: 206], ни в одном из тохарских списков MSN соответствующие фрагменты не сохранились.

<разрыв около 17 акшар>

[t]āss āsān̄k pissan̄kacc el esam || ptān̄kāt kās̄si ānantām (kākkuras trankas)

будет, <о> достойнейший, общине дар даю я". || Учитель Будда, Ананду [позвав, говорит] ...

Конъектура *p(issa)nkacc* для строки 446 а5 была предложена уже в [Sieg, Siegling 1921 242, сн. 1].

³ В текстах Берлинского собрания слову *kanak* "одежда из хлопка" сопутствовало удивительное "невезение": оно ни разу (!) не сохранилось в целости и в итоге вообще не вошло в тезаурус П. Поухи [Poucha 1955]. Лишь теперь, с публикацией рукописи из Яньци, появляется возможность восстановить это слово в таких фрагментах, как *wsā-yokam kana(k)* "золотого цвета одежду из хлопка" (438 b4, жанровая принадлежность рукописи №№ 436–445, к которой относится текст № 438, не установлена, и не исключена ее связь с MSN), (*kana*)[k] *emtsuras* "одежду из хлопка взяв" (446 а6, см. ниже). Если наша гипотеза верна, рассматриваемый пример должен быть отнесен к тому же ряду.

Предлагаемая нами конъектура *kākkurāṣ traṅkaṣ* "позвав, говорит" представляется вполне надежной: она не только подтверждается тюркским переводом, но и имеет параллели в других тохарских текстах, ср. *(ptāñkā)[t ka]ṣṣi siṃheṃ lānt kākkuras trankas* (258 a7) "Учитель Будда, царя Симху позвав, говорит..."

<разрыв около 18 акшар>

(pi)ssañk kākropi tās tmañ tu cañ kanakṣi ñemi cāru pyām ◇ *ā(nant kana)[k]* emtsuraṣ ā
". . (коль скоро?) община собрана будет, тогда ты это сокровище – одежду из хлопка – выдай! ◇ Ананда, (одежду из хлопка) взяв...

Утраченный текст представляет собой начало слов Будды. Последняя акшара строки YQ-18 b3 является одновременно первой сохранившейся акшарой строки 446 a6; между начальным *ā* и *emtsuraṣ* имеется лакуна примерно в четыре акшары. По нашему мнению, здесь надежно восстанавливается фрагмент *ā(nant kana)[k]* (конъектура *ā(nant)* предложена и в [Ji, Winter, Pinault 1998: 188]). Поскольку акшар четыре и после них стоит знак для начального *e*, следует предполагать, что слово *ānant* было написано без вирамы на конце, а слово *kanak* – с вирамой (акшара, предшествующая *e*, находится несколько ниже строки и однозначно определяется как "чужой знак" для *k*, как и должно быть при написании конечного *k* с вирамой).

Разрыв между концом строки 446 a6 и началом строки YQ-18 b4 составляет не более 7–8 акшар. Поскольку перед первым сохранившимся в строке YQ-18 b4 словом *(l)[ā]ts* почти наверное стояло имя *gautamī*, лакуна оказывается совсем небольшой. Тем не менее восстановить слово, следующее за *emtsuraṣ*, не удастся. Возможно, здесь следует предполагать нечто вроде *ā(rāntās kenāṣ/kāk)* "архатов зовет/позвал" (см. непосредственно ниже), но это ненадежно.

<разрыв 7–8 акшар>

(l)[ā]ts trāñkas āntā ne śāriputrām maudgalyāyanāṣṣ acī ārāntā(ñ)
". . (Гаутами)-царица говорит 'Если начиная с Шарипутры и МAUDГАЛЬЯНЫ архаты

[имеются и прочие великие могучие бодисатвы]

Этот перевод также полностью основан на тюркской версии [ZusTreff 1988: 208]. Можно думать, что утраченный тохарский текст выглядел примерно как *neñc ālyek śāwe tampewāise bodhisatv. āñ*, что, кстати, полностью соответствует ожидаемому размеру лакуны, однако сколько-нибудь точной параллели для данного фрагмента ни в одном из восточнотохарских текстов найти не удастся, а потому надежность такого "обратного перевода" невелика.

<разрыв около 18 акшар>

(tā)keñc sām tṣam ysomo pissank trāñktār kucc aśṣi nu {cam} ptāñkat kṣṣi
будут, это здесь полноценной общиной называется. Как учитель Будда

Конъектура *(tā)keñc* [Ji, Winter, Pinault 1998: 188] поддерживается тюркским переводом и практически не вызывает сомнений.

Как указал нам Д. И. Жутаев (устное сообщение), тох. А *ysomo* "в целом", по всей вероятности, передает здесь скр. *samagra* "весь, целый", применительно к буддийской общине употреблявшееся в специфическом значении "полноценный в отношении количественного и качественного состава своих членов".

Слово *cañ* (вин. п. ед. ч. м. р. от *sañ* "тот, он"), стоящее в конце строки 446 a7, отсутствует в строке YQ-18 b5, и его синтаксическая роль не вполне понятна.

[все деяния великого Будды сделал, так теперь учитель Будда мне такие слова (сказал)] Тогда]

Этот перевод опять-таки основан исключительно на тюркских данных [ZusTreff 1988. 208]. Сколько-нибудь точное восстановление соответствующего тохарского фрагмента, который почти наверняка был более лаконичным, представляется затруднительным.

<разрыв более 20 акшар>

(ś)[ā]kkeñ kātkmām nāmtsus ptāñkāt kaṣyap pem wināseñc tri (waknā āpat twantam upeñcam lo uñc)

Шакьи обрадованные стали, учителя Будды стопы почитают, три [раза обходят его, обратившись к нему правой стороной, и уходят].

Выражение *āpat twantam ya-* букв. "обратившись правой стороной, почтение делать" (24 а6, YQ-4 b1, YQ-5 а6) представляет собой перевод санскритской формулы *pradakṣiṇam kṛ*, обозначающей ритуальный обход вокруг, при котором правая сторона почитающего обращена к почитаемому лицу или предмету [Копов 1942: 207 и сл.; Sieg 1944: 28, сн. 10, J1, Winter, Pinault 1998: 104].

Наша реституция заключительной части фразы, основанная на допущении, что тюркский текст в данном случае совершенно точно соответствует тохарскому, конечно же, остается сугубо гипотетической. Ср., впрочем, близкую конструкцию, встретившуюся в начале I акта MSN: *kātkmām nāmtsus ṣñi sñi kalymeyam lo uñc* (288 b2 + YQ-30 a2) "обрадованные стали и каждый в свою сторону уходят". По предположению Вяч.Вс. Иванова (устное сообщение), выражения *lo uñc* в первом случае и *ṣñi sñi kalymeyam lo uñc* – во втором, возможно, должны интерпретироваться как театральные ремарки, относящиеся не к изображаемым событиям, а к передвижениям актеров на сцене. Подробнее о театральных ремарках в MSN см. [Иванов 1992: 234–235].

<разрыв 11–12 акшар>

nu śākkisaṃ

[В полной мере учитель Будда] у Шакьев [великие пользы и блага]

<разрыв примерно 6 акшар>

(wāwle)suras śākkisās lac upe upeyā puttīṣparṣṣāms wlesa(nt wlesmām)

совершив, из <страны> Шакьев ушел, <и,> в каждой стране приличествующие достоинству Будды деяния [делая, отправился в столичный город Бенарес]..

Конъектура (wāwle)śurās [J1, Winter, Pinault 1998: 188] представляется абсолютно надежной.

Ясно видный знак для *ṣ* над акшарой *ṣṣā* – ошибка автора рукописи из Яньци: прилагательное *puttīṣpar-si* "соответствующий достоинству Будды" не имеет формы **puttīṣpar-ssāms* (только *puttīṣpar-ssās*).

<разрыв более 20 акшар>

(wkaṃ) wāknā bārāṇas rimsās yārkant wārpñāmām bārāṇa(s riyac kātse)

...(всеми) способами от бенаресских жителей знаки почтения получая, [в расположенный] возле города Бенареса [Ршиваданский монастырь пошел]. .

Как показывает сравнение со строкой YQ-18 b8, вторая из сохранившихся акшар строки 446 b2 содержит, вопреки [Sieg, Siegling 1921: 242], именно *n*, а не *t* (в большинстве случаев надежно различить эти знаки невозможно). Под знаком для *s*, которым оканчивается название города (*bārā*)nas, четко видно отсутствие *r* – ошибка автора текста № 446.

Конъектуру *bārāna(s riyac kātse)* см [J1, Winter, Pinault 1998: 192].

<разрыв более 20 акшар>

(*bārāṇas ri*)ṣi citraratthe waṣṭā-lmo ◇ śnac pālkorāṣ trāṅkāṣ pālkar klyomiṃ kospreṃ kās(u)

... [бенааресский] богатый домохозяин Читратратха, ◇ на жену посмотрев, говорит: "Посмотри. о славная, сколько добра [для всех приносит его закон... В то время учитель Будда]

Реституция (*bārāṇas ri*)ṣi "бенааресский" [Ji, Winter, Pinault 1998: 192] не вызывает сомнений.

В написании слов (*pa*)lkorāṣ trāṅkāṣ автор текста № 446 допустил небольшую графическую неточность: "чужой знак" для *ṣ* не должен в лигатуре предшествовать основному знаку для *t*. Более стандартным способом написания этой последовательности было бы (*pa*)lkorāṣ trāṅkāṣ (с вирамой при "чужом знаке" для *ṣ*) или (*pa*)lkorāṣ trāṅkāṣ (с лигатурой, в которой *ṣ* обозначено основным знаком).

Кажущаяся очевидной конъектура *pā(klyoṣ)* "послушай!", предложенная для конца строки YQ-19 a1 в [Ji, Winter, Pinault 1998: 192], тем не менее неверна: в соответствии с 446 b3 следует читать *pālkar* "посмотри!".

Реституция *kās(u)* (совершенно бесспорная, ср. то же выражение *kospreṃ kās[us]* в 46 b1) приведена в [Poucha 1955: 88].

<разрыв около 17 акшар>

(*gauntamī*)s kanak pālkorāṣ spāt wāknā pissāṅkam kālkont e(lant)

[принадлежащую Гаутами] одежду из хлопка увидев, семи видов "в общину идущих дар(ов)" [плод давания проповедовал]...

Реституции (*gauntamī*)s и e(lant) см. [Ji, Winter, Pinault 1998: 192].

<разрыв 6–7 акшар>

[s]i-āmās tmāṣ ṣu tāpārka poñcām jambudvip(aṃ) wrasañ māk wāknā pissāṅkāntu yārka ypan-trā || wa(ṣṭā-lmontāp sāṃ tām kāklyuṣurāṣ trāṅkāṣ)

... С тех пор и доньше по всей Джамбудвипе (= Индии) люди многими способами общинам почтение оказывают". || [Жена богатого домохозяина, услышав это, говорит так: "Раньше]...

Начальный согласный в строке 446 b4, не прочитанный в [Sieg, Siegling 1921: 242], возможно, следует восстанавливать как *s*; но это ненадежно. Нельзя исключать также наличия еще одного согласного между *s* и *i*. Однако целиком восстановить слово, предшествующее наречию *tmāṣ*, не удастся: оно явно содержит окончание 1 л. мн. ч. (скорее всего, конъюнктива), что полностью противоречит как тюркскому переводу, так и общей логике повествования. Соответственно, синтаксис всего предложения остается неясным, и это, в свою очередь, лишает нас возможности заполнить лауну – очень небольшую – между концом строки YQ-19 a2 и началом строки 446 b4. Нет уверенности даже в конъектуре e(lant): не исключено, что слово *el* "дар" в данном случае стояло не в ном.-акк., а в одном из косвенных падежей мн. ч.

Форма слова *jambudvip* восстанавливается однозначно, поскольку в данном контексте ожидается локатив: "по всей Индии".

Подсчет акшар показывает, что строка YQ-19 a3 начинается непосредственно после окончания сохранившейся части строки 446 b4. Таким образом, хорошо заметный на фотографии знак для завершающего лигатуру *r* (не учтенный в [Sieg, Siegling 1921: 242]) является общим для этих двух фрагментов.

Предлагаемая реконструкция фрагмента, предшествующего ответной реплике жены Читратратхи, вполне убедительно объясняет происхождение акшары *wa* и совершенно точно соответствует тексту тюркской версии. Выражение "жена богатого домохозяина" по крайней мере один раз встречается в тохарском А тексте, ср. (*wa*)ṣ(t)

Imontāp sām (435 b3). Однако серьезную проблему представляет то обстоятельство, что данная фраза оказывается практически единственным примером, в котором чрезвычайно частотный оборот *tām kākiyuṣurāṣ* "это услышав" стоит не в абсолютном начале предложения, а после подлежащего.

<разрыв около 20 акшар>

kātse kemnn ats tāpārk pīāṅkte mārkaṃpalaṃ wsokone kālpoṣ nasam(āṣ)} som cam

... еретиками <бывшие> даже, теперь в законе Будды веселья достигшие (мы) есть. Одного этого ...

Утраченная начальная часть реплики жены Читратратхи была очень короткой (содержала не более 2–3 слов), однако ни восстановить ее, ни даже определить точный смысл сочетания *kātse kemnn ats* не удастся. Трагикомическим образом, то же выражение (*kātse kemnn ats*) встретилось в тохарском А тексте еще раз (56 b4) и также после обрыва.

Строка YQ-19 a4 заканчивается последовательностью *kālpōṣ na*. В [Ji, Winter, Pinault 1998: 192–193] предлагается конъектура *na(samāṣ)*, а вся конструкция переведена как "(we) have attained". Между тем соответствующее место в строке 446 b5 читается совершенно четко и однозначно: *kālpōṣ nasam*. Тем не менее мы принимаем реконструкцию *na(samāṣ)* и считаем написание *nasam* опiskой. Это определяется целым рядом факторов, прежде всего тем, что конструкция *kālpōṣ nasam* невозможна: форма *kālpōṣ* представляет собой мн. ч. м. р., а форма *nasam* – 1 л. ед. ч. Наличие синтагматической границы между *kālpōṣ* и *nasam* также совершенно невероятно: появление личной формы бытийного глагола в начале фразы практически исключено. Кроме того, слова жены Читратратхи с очевидностью относятся не только к ней, но и к нему самому. Наконец, механизм, приведший к возникновению предполагаемой нами описки, представляется вполне ясным: форма *nasamāṣ* имеет на конце два очень похожих знака – "чужой знак" для *m* и "чужой знак" для *s* (оба представляют собой два квадратика, расположенных друг над другом, и различаются лишь углом наклона). Можно думать, что писец, изобразив знак, состоящий из двух квадратиков, решил, что написал конечное *ṣ* от формы *nasamāṣ*, поставил вираму и перешел к следующему слову⁴. Разумеется, мы отдаем себе отчет, что утверждение о такого рода описке в древнем тексте практически никогда не может быть доказано, но в данном случае оно подкрепляется еще и тем, что даже в том крохотном фрагменте рукописи № 446, который дошел до нас, содержится, по крайней мере, одна несомненная описка – пропуск *r* после *s* в композите *bārāṇas-rimsāṣ* (446 b2; см. выше). Правда, "чужие знаки" для *m* и *s* различаются еще и местом присоединения вирамы: "чужой знак" для *m* присоединяет ее к левому верхнему углу ВЕРХНЕГО квадратика, а "чужой знак" для *s* – к левому верхнему углу НИЖНЕГО квадратика. Однако это различие не слишком велико и, как кажется, не дает оснований для отказа от выдвинутой здесь гипотезы.

<разрыв около 15 акшар>

(po)[sā]c kucyo wasām sarkā kem-pālkuneyo yāmu omāskem lyalypu nutā(ṣtār ||)

... давай мы начнем! Чем наше непрерывно из-за ложных взглядов совершавшееся плохое деяние загладится?" [Тогда богатый домохозяин Читратратха говорит жене так:]

⁴ Психологическую реальность подобной ошибки подтверждает следующая курьезная параллель: на двери подъезда, в котором живут авторы статьи, некоторое время фигурировала выполненная от руки надпись: "Прсим (sic!) не хлопать". Пропуск (ударного!) *o* в слове "прсим" может быть объяснен только тем, что автор надписи принял за *o* петлю от *p*, исполненную им в виде широкого овала.

Конъектуры (po)[sā]c см. [Ji, Winter, Pinault 1998: 192]

По нашему мнению, глагол *nut-* 'исчезать' здесь должен быть в каузативной форме (ср некаузативную конъектуру *nutā(tra)* [там же]), поскольку в противном случае едва ли можно объяснить присутствие в тексте местоимения в форме инструменталиса (*kisyo* 'чем'), интерпретируемого нами как инструментальное дополнение при каузативе

Как явствует из тюркского перевода, утраченный фрагмент содержал упоминание о том, что следующая реплика принадлежит Читрататхе. Если соответствующая конструкция была использована здесь без каких-либо нетривиальных модификаций, она легко восстанавливается в виде *imas citraratthe wasta-lmo śnac trankaş*, что хорошо согласуется с предполагаемым размером лакуны, но, разумеется, быть в этом полностью уверенными мы не можем

<разрыв около 15 акшар>

(kā)su weñāst klyomum ◇ su piş rşi{v/w}a{d/t}am sankrāmamc ptines kupre ne ysomo (pissank)

Хорошо сказала, о славная! Приблизься! К монастырю Ршивадана давай пойдем мы с тобой! Если целой (общине)

Строка 446 б6 с сохранившимся *su* и *eñāst* подтверждает правильность конъектуры (*kāsu* и *eñāst* в [Ji, Winter, Pinault 1998: 192]).

Название монастыря Ршивадана передано как *rsivadam* в строке 446 б6 и как *rsi-watam* в строке YQ-19 а6

Напрашивающаяся конъектура *pissank* принадлежит нам

[почтение оказывать нашей силы не хватит,]

Перевод основан на сопоставлении двух сохранившихся тюркских версий [Tekin 1980 222; ZusTreff 1988: 210]. По-видимому, и в этом случае тохарский текст был значительно более кратким, нежели тюркский

<разрыв 17–18 акшар>

(p_ukā)kāc cesmi was ārts-kom yark pyāmās || śām trānkāş tām ne pyāmas

(хотя бы двух монахов к себе) давай позовем, и им мы каждый день почтение давай будем оказывать || Жена говорит: "Так давай сделаем!"

Конъектура (p_ukā)kāc, предложенная в [Ji, Winter, Pinault 1998: 192], не может быть правильной, поскольку "вписанное *u*" не встречается перед двумя согласными [Burlak 1999; Burlak 2000: 33–34]. Реконструкция с двумя *k* явно основана на тохарском В соответствии *pokkāka*, однако тохарским В двойным согласным в тохарском А нормально соответствуют одиночные [Бурлак 2000: 84–85], кроме того, в тексте А 119 а5 засвидетельствована хотя и не вполне надежно, другая форма императива от глагола *ken-/kāk-* "звать" – *p_ukāk[sa]m* (мн. ч. актива с энклитическим местоимением). Таким образом, единственно приемлемой представляется реконструкция (p_ukā)kāc*

* Авторы выражают искреннюю благодарность И С Якубовичу, без содействия которого эта статья не могла бы быть написана, а также П М Аркадьеву, Д И Жутаеву и Вяч Вс Иванову прочитавшим первоначальный вариант текста и внесшим ряд ценных уточнений и дополнений

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Бурлак 2000 – С А Бурлак Историческая фонетика тохарских языков М , 2000
- Иванов 1992 – Вяч Вс Иванов Памятники тохароязычной письменности // Восточный Туркестан в древности и раннем средневековье Этнос языки, религии М , 1992.
- Adams 1999 – D Q Adams A dictionary of Tocharian B Amsterdam, Atlanta, 1999
- Adams 2000 – D Q Adams Some observations of peoples, places, and languages in the Tarim Basin in the first millenium AD // Tocharian and Indo-European studies V 9 Copenhagen 2000.
- Burlak 1999 – S Burlak A peculiar feature of the Tocharian script I. (Towards an explanation of the usage of additional u' in Tocharian A) // Tocharian and Indo-European studies V 8. Copenhagen, 1999
- Gippert 1998 – J Gippert Digitization of Tocharian manuscripts from the Berlin Turfan collection // Manuscripta Orientalia International journal for Oriental manuscript research St -Petersburg; Helsinki 1998, № 4 / 1
- Ji, Winter Pinault 1998 – Ji Xianlin (in collaboration with W Winter and G -J Pinault) Fragments of the Tocharian A Maitreyasamiti-Nātaka of the Xingjiang Museum, China Berlin New York, 1998
- Konow 1942 – S Konow Notes concerning Khotanese // Norsk tidsskrift for sprogvidenskap T. 13 Oslo, 1942
- Krause, Thomas 1960 – W Krause, W Thomas Tocharisches Elementarbuch Bd 1 Heidelberg, 1960.
- Pinault 1997 – G -J Pinault Nouvelle lecture du fragment A 270 du Maitreyasamiti-Nātaka // Tocharian and Indo-European studies V 7 Copenhagen, 1997
- Pinault 1999 – G J Pinault Restitution du Maitreyasamiti-Nātaka en tokharien A. Bilan provisoire et recherches complémentaires sur l acte XXVI // Tocharian and Indo-European studies V 8 Copenhagen, 1999
- Poucha 1955 – P Poucha Thesaurus linguae Tocharicae dialecti A Praha, 1955
- Schmidt 1999 – Tocharian and Indo-European studies. V 8 Copenhagen, 1999 – Rec Ji Xianlin, W Winter, G -J Pinault Fragments of the Tocharian A Maitreyasamiti-Nātaka of the Xingjiang Museum, China
- Sieg 1944 – E Sieg Übersetzungen aus dem Tocharischen // Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften Jahrgang 1943 Philosophisch-historische Klasse. № 16 Berlin, 1944
- Sieg, Siegling 1921 – Tocharische Sprachreste // Hrsg von E Sieg und W Siegling. Bd. I Die Texte Berlin, Leipzig 1921
- Tekin 1980 – Ş Tekin Maitrisimit nom bitig Die uigurische Übersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhāsika-Schule – 1 Tl Transliteration, Übersetzung, Anmerkungen – 2 Tl : Analytischer und rückläufiger Index Berlin, 1980
- ZusTreff 1988 – Das Zusammentreffen mit Maitreya. Die ersten fünf Kapitel der Hami-Version der Maitrisimit – Tl I Text, Übersetzung und Kommentar. – Tl II Facsimiles und Indices In Zusammenarbeit mit H Eimer und J P Laut, hrsg , übersetzt und kommentiert von Geng Shumin und H.-J. Klimkeit Wiesbaden, 1988